

Коммуникативный строй предложения и способы его выражения в персидском языке

Communicative structure of the sentence and the methods of its expression in Persian language

Давуди Афсане

Аспирант, Факультет иностранных языков и литературы, Тегеранский университет
E-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Davoudi Afsaneh

Postgraduate student, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran
E-mail: adavoudi@ut.ac.ir

Валипур Алиреза

Канд. филол. наук, профессор, Профессор кафедры русского языка, Факультет иностранных языков и литературы, Тегеранский университет
E-mail: alreva@ut.ac.ir

Valipour Alireza

Candidate of philological sciences, Professor, Professor in the Department of Russian Language, Faculty of Foreign Languages and Literature, University of Tehran
E-mail: alreva@ut.ac.ir

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению коммуникативной структуры простых повествовательных предложений и способов ее выражения в персидском языке. Изучение данного предмета остается актуальным, потому что способствует более лучшему и глубокому пониманию смысла персидского предложения адресатом речи. Научная новизна заключается в том, что до сих пор не было проведено исследование коммуникативного строя персидского предложения, которое служит источником для использования носителей русского языка при обучении персидскому языку. В данной работе мы обращаем внимание на аспект смысла или целевую установку персидского предложения и исследуем закономерности грамматики персидского языка на этом уровне предложения.

Настоящее исследование показывает, что коммуникативный строй предложения в персидском языке имеет определенную устойчивую организацию: известная, исходная информация высказывания всегда выражается в начале предложения, а актуальная информация занимает конечную позицию в предложении, то есть тема предшествует реме. При этом, в этом языке любой член предложения не может быть темой и ремой высказывания, и лишь определенные члены могут выполнять такие функции в предложении. И главным средством, меняющим коммуникативную структуру персидского предложения, служит порядок расположения главных членов в предложении.

Ключевые слова: персидский язык; предложение; коммуникативная структура; тема; рема.

Abstract

This article is devoted to the examination of the communicative structure of simple narrative sentences and means of its expressing in the Persian language. The study of this subject remains important because it is conducive to a better and deeper understanding of the meaning of the Persian sentence by the addressee of the speech. The scientific novelty lies in the fact that until now there has not been a scientific study of the communicative structure of the Persian sentence, which serves as a source for the use of native Russian speakers in teaching the Persian language. In this work, we pay attention to the aspect of meaning or purpose of the Persian sentence and determine the rules of Persian grammar at this level of the sentence.

This study shows that the communicative structure of the sentence in Persian language has a certain stable organization: the initial information of the utterance always is expressed at the beginning of the sentence and actual information occupies the final position in the sentence, in other words, the theme precedes the rheme. Moreover, in this language, any member of a sentence cannot be the theme and rheme of the utterance, and only certain members can perform such functions in a sentence. And the main means of changing the communicative structure of a Persian sentence is the order of arrangement of the main members in the sentence.

Key words: Persian language; sentence; communicative structure; theme; rheme.

Введение

Изучением коммуникативного аспекта предложения является одна из значительных проблем в лингвистике и имеет особое значение как с теоретической, так и с прикладной точки зрения. Учение о коммуникативном строе предложения не только способствует более лучшему пониманию системы языка в целом, но и важно для обучения языку как родному, так и иностранному. Несмотря на большое значение этой проблемы при преподавании языка как иностранного, при обучении структуре персидского предложения носителей русского языка недостаточно внимания уделяется изучению коммуникативного строя предложения, что считается значительным препятствием для развития иноязычной коммуникативной компетенции у носителей русского языка, изучающих персидский язык в качестве иностранного.

Поскольку коммуникативная структура предложения и средства и способы ее выражения в персидском и русском языках значительно варьируются, различия между двумя языками в этой области приводят к неточной передаче смысла персидского предложения, то есть к непониманию или неполному пониманию персидского высказывания обучающихся. Поэтому при преподавании персидского языка как иностранного возникает необходимость рассмотрения особенностей коммуникативного строя персидского предложения и также способов выделения его

компонентов в предложении. Наша цель в данной работе – проанализировать коммуникативный строй простых повествовательных предложений и описать способы выражения тема-рематического отношения между членами таких предложений, а также выявить закономерности оформления коммуникативной структуры предложения в персидском языке.

Практическая ценность работы заключается в том, что полученные результаты не только могут быть использованы при обучении персидскому языку как иностранному в целях более лучшего понимания смысла и целевой установки персидского предложения, а также выбора правильного порядка слов при создании предложения для точной передачи мысли, но и могут полезны для улучшения качества перевода с персидского языка на русский и наоборот.

Результаты исследования

Каждое предложение кроме своего определенного грамматического строя имеет коммуникативную структуру, которая не выступает в границах самого предложения и выясняется только в связи с данным контекстом или речевой ситуацией, в которой данное предложение функционирует как сообщение [1, с. 602-603]. На самом деле, каждое предложение оформляется в соответствии с определенным коммуникативным заданием [2, с. 44]. Коммуникативный аспект предложения отражается его актуальным членением. Актуальное членение предложения – это смысловое членение предложения, которое зависит от коммуникативной цели высказывания в данном контексте или данной речевой ситуации и организует предложение для передачи актуальной, новой информации, которая составляет суть данной коммуникации и ради сообщения которой данная коммуникация и должна состояться [3, с. 796]. Предложение при изучении актуального членения в соответствии со своим коммуникативным заданием членится на две основные части: **тему** (основу высказывания) и **рему** (ядро высказывания). Темой как исходным пунктом высказывания является часть предложения, несущая известное, основу высказывания и называет понятие, которое служит предметом сообщения [4, с. 112]. А рема – это часть предложения, содержащая сообщение о теме, и представляет собой главную коммуникативную цель высказывания. Рема как ядро высказывания всегда заключает в себе новую, актуальную информацию слушателю [5, с. 331]. Например, в предложении *Андрей пишет письмо* коммуникативная цель

высказывания – сообщение о том, что делает Андрей. Так, в этом предложении первая часть (*Андрей*) является темой высказывания, а вторая часть (*пишет письмо*) – рема высказывания. Таким образом, как отмечает М.А. Шелякин, можно дать актуальному членению также такое определение: членение предложения, при котором вся информация предложения передается соединением двух частей предложения, которые содержат его исходную и новую информации [6, с. 228].

В персидском языке понятие актуального членения предложения связывается с членением предложения на подлежащее и сказуемое. Как отмечает Т. Вахидиян Камияр, предложение в персидском языке состоит из двух основных частей: подлежащего и сказуемого [7, с. 9]. Подлежащим в грамматике персидского языка является данное, исходный пункт предложения, обозначающий предмет сообщения высказывания. Обычно эту функцию в персидском предложении выполняет существительное или именная группа. Например: *گلستان سعدی نثر زیبایی دارد* **Гулистан Саади** имеет красивую прозу; *ابوعلی سینا از دانشمندان بزرگ ایران است* **Абу Али Сина** — один из великих ученых Ирана [8, с. 19]. А сказуемое – это часть предложения, которая передает сообщение о подлежащем [9, с. 196]. Сказуемое в качестве ядра персидского предложения состоит из одного слова (глагола) или нескольких слов (глагольной группы), содержащих новую информацию и обладающих наибольшей степенью коммуникативной значимости [10, с. 20]. В дополнение к определению сказуемого в персидском языке можно добавить, что все члены предложения кроме подлежащего выступают в качестве сказуемого предложения: *شاهنامه فردوسی از شاهکارهای بزرگ حماسی جهان به شمار می‌رود* **Шахнаме Фирдоуси** — один из величайших эпических шедевров мира; *اصفهان از گذشته های دور به فرهنگ و هنر مشهور بوده است* **Исфахан** был известен культурой и искусством из далекого прошлого [11, с. 1].

По определению подлежащего и сказуемого в персидском языке можно сказать, что членение предложения на эти две части может совпадать с актуальным членением предложения. Таким образом, подлежащее связывается с понятием темы, а сказуемое – с понятием ремы: *سیگار کشیدن / ممنوع است* **Курение** (подлежащее / тема) / *این دانشجو / فاکتورهای تاثیرگذار در آموزش زبان را بررسی می کند.* **Этот студент** (подлежащее / тема) / *رассمترنواات فاکتوراء، ولاءواعة نا اوءاءة اءاءو* (сказуемое / рема).

В современном персидском языке норма и правило порядка расположения компонентов коммуникативной структуры предложения является переходом от

исходной, известной информации высказывания к актуальной, новой информации высказывания. Иначе говоря, в персидском языке тема всегда выражается в начале предложения, а рема следует за темой и занимает конечную позицию в предложении [12, с. 402]. Функцию темы и ремы в персидском предложении выполняют определенные члены. В нейтральной речи функцию темы выполняет только подлежащее и функцию ремы – только сказуемое, однако в экспрессивно окрашенной речи помимо подлежащего, некоторые главные члены и могут выступать в качестве темы и перемещаться в начало предложения. В таких высказываниях все остальные члены предложения кроме члена, выступающего в качестве темы, выполняют функцию ремы. Действительно, ремой может быть любой член (или члены) предложения. Главными членами предложения, которые в таких случаях могут выступать в качестве темы высказывания являются:

Сказуемое: глагольная часть предложения, являясь формальным сказуемым, может выполнять функцию исходного пункта высказывания и выступать в качестве темы предложения. В этом случае сказуемое рассматривается как нечто данное, известное. Например, в предложении *چه آسان است اینجور فکر کردن* **Как легко** подобным образом думать (Аляви. Ее глаза) формальное сказуемое (*چه آسان است* - *Как легко*) как нечто данное, известное выступает в качестве темы, а формальное подлежащее (*اینجور فکر کردن* - *подобным образом думать*) как новая информация выступает в качестве ремы [там же, с. 403];

Прямое дополнение: иногда в литературном языке, чтобы подчеркнуть прямое дополнение, его ставят перед подлежащим. В качестве темы предложения выступает прямое дополнение с послелогом *را* -га, о котором сообщает новые сведения вторая часть предложения, то есть рема [13, с. 243]. Например: *سرنوشت کشور را ملت می‌سازند* **Судьбу страны** создает народ. В этом предложении первое место в предложении занимает группа прямого дополнения (*سرنوشت کشور را* - *Судьбу страны*) в качестве темы, а грамматические подлежащее и сказуемое (*ملت می‌سازند* - *создает народ*) выполняют функцию ремы предложения;

Глагол: В персидском языке замена подлежащего и глагола в предложении осуществляется очень редко. Такое предложение всегда характеризуется высокой экспрессивной окраской. В таком случае глагол как тема предложения стоит в начале предложения и подлежащее следует за ним и выступает в качестве ремы. Например: *نمی‌ذارن، مردم!* **Не допустят, люди!** [там же, с. 243];

Обстоятельство: Другой член предложения, который может в качестве исходного пункта предложения выполнять функцию темы, является обстоятельством. Например: *در اخبار يعقوب ليث چنان خواندم كه ... (تاريخ بيهقي)* **В новостях Якуба Лейта я прочитал, что...** (История Бейхаки)[14, с. 200].

Как видим, в персидском языке главным средством выражения коммуникативной структуры предложения является порядок расположения главных членов в предложении [12, с. 403]. Но в системе коммуникативной структуры персидских предложений помимо порядка слов, интонация и выполняет важную функцию: на теме голос повышается, на реме – понижается, и рема в предложении всегда выделяется фразовым ударением [там же, с. 404].

В персидском языке кроме порядка слов и интонации существуют и другие средства, которые приведут к изменению коммуникативного строя предложения. Мы можем с постановкой *изафета* после предикатива и артикля после относящегося к нему определения в именном предложении изменить его актуальное членение. Например, в предложении *این آدم عاقلیست* (In adam-e agel-i-st) **Это умный человек** указательное местоимение *این* **это** является подлежащим и одновременно темой и оборот *آدم عاقلیست* (adam-e agel-i-st) **умный человек** в качестве сказуемого выполняет функцию ремы предложения. Но если убрать *изафет* и артикль из предложения, то изменится его смысл: *این آدم عاقل است* (In adam agel ast) **Этот человек – умный**. В этом предложении именная группа *این آدم* (In adam) **Этот человек** как подлежащее считается темой, а служит сказуемым оборот *عاقل است* (agel ast) **умный**, которое следует рассматривать и в качестве ремы предложения.

Так, как утверждает Ю.А. Рубинчик, в организации коммуникативной структуры персидского предложения и выделении ее членов в предложении участвуют словопорядок, интонация (фразовое ударение), артикль, слитные местоимения, то есть формально-грамматические средства языка. Но главным средством выражения коммуникативного строя предложения является порядок расположения главных членов в предложении [там же, с. 403].

Заключение

Изучение коммуникативной структуры простых повествовательных предложений в персидском языке показывает, что местоположение темы и ремы в таких предложениях всегда закреплено и не изменяется. Так, известная информация

высказывания всегда выражается в начале предложения, а актуальная информация следует за исходным пунктом высказывания и занимает конечную позицию в предложении.

Кроме того, функцию темы и ремы в персидском предложении выполняют определенные члены предложения. В нейтральной речи функцию темы выполняет только подлежащее и функцию ремы – только сказуемое. Однако в экспрессивно окрашенной речи помимо подлежащего, некоторые главные члены как сказуемое (глагольная часть предложения), прямое дополнение, глагол и обстоятельство и могут выступать в качестве темы и перемещаться в начало предложения. В таких высказываниях остальные члены предложения кроме компонента, выступающего в качестве темы, выполняют функцию ремы. Действительно, ремой может быть любой член (или члены) предложения.

При этом, по анализу коммуникативного строя персидского предложения можно сказать, что в создании коммуникативной организации персидского предложения и выделении его членов в предложении участвуют словопорядок, интонация и формально-грамматические средства как артикль и слитные местоимения. Но главным средством выражения коммуникативного центра предложения является порядок расположения главных членов в предложении.

Литература

1. *Белошапкина В. А.* Современный русский язык / В. А. Белошапкина [и др.]; под ред. В. А. Белошапкина. - 2-е изд. - М.: Высшая школа, 1989. - 800 с.
2. *Распопов И. П.* Актуальное членение предложения. (На материале простого повествования преимущественно в монологической Речи) / И. П. Распопов. - 2-е изд. - М.: URSS, 2009. - 161 с.
3. Современный русский язык / под ред. В. А. Белошапкина. - М.: Азбуковник, 1999. - 925 с.
4. *Крылова О.А.* Порядок слов в русском языке / О.А. Крылова, С.А. Хавронина. - 3-е изд. - М.: Русский язык, 1986. - 241 с.
5. *Валгина Н. С.* Современный русский язык / Н. С. Валгина, Д. Э. Розенталь, М. И. Фомина. - М.: Высшая школа, 1987. - 479 с.
6. *Шелякин М. А.* Справочник по русской грамматике / М. А. Шелякин. - М.: Русский язык, 2000. - 356 с.

7. وحیدیان کامیار تقی. دستور زبان فارسی. تهران: سمت، 1399. 130 صفحه
8. وفايي عباسعلی. دستور زبان فارسی. تهران: سمت، 1391. 126 صفحه
9. احمدی گیوی حسن، انوری حسن. دستور زبان فارسی 1. ویرایش چهارم. تهران: فاطمی، 1401. 264 صفحه
10. گلغام ارسلان. اصول دستور زبان. تهران: سمت، 1385. 164 صفحه
11. اشرف صادقی علی، ارژنگ غلامرضا. دستور سال چهارم آموزش متوسطه عمومی. تهران: وزارت آموزش و پرورش، 1358. 153 صفحه
12. *Рубинчик Ю. А.* Грамматика современного персидского литературного языка / Ю. А. Рубинчик. - М.: «Восточная литература» РАН, 2001. - 600 с.
13. *Lazard G.* Grammaire du persan contemporain / G. Lazard. Paris: Mazda, 2012. - 312 p.
14. سلطانی گردفرامری علی. دستور زبان فارسی (از کلمه تا کلام). ویرایش سوم. تهران: مبتکران، 1381. 313 صفحه